

对于汉语写作教学方法的考察

—以书面语和口语的区别以及话者的感情色彩为主

赵洪善（济州大学中文系）

目 录

- I. 绪论
- II. 书面语与口语的区别运用
- III. 词语的感情色彩
- IV. 结论

I. 绪论

汉语写作中，体裁把握、结构安排、语言表达都很重要。就其中的语言表达而言，有两个突出重点与难点：一是书面语与口语的区别运用，另一个是如何准确把握词语的感情色彩。

韩国人在汉语学习中注重语法和词语的意义¹⁾，大多语法不错并且掌握了大量词汇的人写作时照样问题很多，就是因为在学时忽视了语言表达中的这两个突出问题；有些人虽然注意了，但是找不到解决的最佳途径，在写作中遇到这些问题还是一筹莫展，不知道该如何把握。

1) 請參看最近在韓國國內出版的寫作課本。從其題目和目錄來看，我們就能發現寫作是跟文法或者語法有密切的關係，例如：朴興洙，《中國語文法和寫作》（首爾：韓國外國語大學出版部，2007），李花榮，《以一本完成的中國語寫作》（首爾：知英社，2005），趙慶熙，《中國語文法·寫作》（首爾：KC，1999）等。

本文就汉语写作中非常突出的书面语和口语的混淆问题，以及不能很好的辨别词语的感情色彩问题，进行对照分析。

本文所用资料都是以本人近几年开设的汉语写作课中学生作业为依据，对学生作业中出现的问题实例进行针对性地分析论证。

II. 书面语与口语的区别运用

书面语是书面文字表达所用语言，用语规范，注重准确、严谨、生动。书面语根据不同的文体会不同的特色，如文学体裁的小说、散文、诗歌等语言生动、形象，多用细节描写；议论性文体语言严密、论辩性强，说明性文体语言重在用条理、真实的文字说明一个事理。而其他各种应用文的语言也各有自己的特点。

口语是人们口头交流、传达思想的语言，其特点是用语简洁、明了，一般说来较为大众化，相对轻松、自由，较少修饰。

相对书面语较为稳定、规范的特点而言，口语还有灵活多变，有着浓厚的地域和时代特色。

一部分词语的书面形式和口语形式区别很明显，不容混淆，但是也有很多书面语和口语的区别不是那么明显。一些用作书面语的词语，口语中也常用。这受到说话时的语言环境和说话人的文化水平、职业身份的影响。

1. “当兵”与“服兵役”

“当兵”，口语词，指在军队服役。服兵役期间的人口语中被称为“当兵的”。

(口语举例)

- A. 最近怎么不见你跟男朋友在一起了？
- B. 他上个月当兵去了。
- A. 你跟他是哪儿认识的？
- B. 我们是在汉城当兵时认识的。
- A. 你看那两个当兵的真帅！

B. 是啊，你喜欢哪一个？

指在军队服役，书面语称“服兵役”。服兵役期间的人被称作“军人”，一般的称“士兵”，有军衔的称“军官”。书面用法举例：

---在韩国，男青年都要服兵役。

---我已经服过兵役了。

2. “等”与“等待”、“盼望”、“期待”、“期盼（企盼）”

作为口语的“等”是一般意义上的等候，如等一个人，等一件事，例如：

---你在这儿干什么？

---我在等我男朋友，他买冰淇淋去了。

---看你有什么心事的样子，怎么了？

---等我的入学通知书呢，到现在还没发下来，我很着急。

“等”其书面语表达多用“等待”“盼望”“期待”“期盼”等。这其中，“盼望”“期待”“期盼”比“等待”在感情表达上更为强烈。如：

---到了秋天，我就等中秋节。

---到了秋天，我就盼望中秋节的来到。

1) 从北京飞往上海的航班因大雾延时时，接机的人们在大厅里焦急地等待着。

2) 我盼望早日见到在美国生活的爷爷。

3) 雪渐渐融化，人们期待着春天的来临。

4) 我期盼着我的男朋友从远方归来。

在表达一种强烈的愿望或者带有梦幻色彩的期待心情时，可以用“梦想”“梦寐以求”等来表达。

---我梦想一个英俊的男孩出现在我面前。

---他几十年梦寐以求的理想终于实现了

3. “可惜”与“遗憾”

---你通过HSK中级考试了吗？

---没有啊，只差一点儿，太可惜了！

---那些歌星昨天来济州演出了。

---是吗？可惜我们有看到。

“可惜”多用于口语，相对应的书面语是“遗憾”

---你去中国竟然没有去看长城，太遗憾了！

---她是我大学时的同学，那时候我们相爱了。可是后来我们之间产生了隔阂，很快分手了，所以我总感觉遗憾。

在表达遗憾的情感时，还常常在某个令人遗憾的结果之前用“遗憾的是”这样的结构来表达强调的语气，如：

---他们两人曾经感情很好，遗憾的是，因为一些原因，他们最终还是分手了。

---我很想去中国的西藏看看，遗憾的是，我上次去中国的时候时间太紧张了。

4. “快点儿（赶快）”与“尽快”、“快速”、“迅速”。

---看你最近很忙！准备考试吗？

---是啊，我想快点儿通过高级汉语水平考试。

---你有男朋友了吗？

---还没有呢，我很着急，我想赶快交一个男朋友。

“快点儿”是口语，还可以说“快”“赶快”等，相对应的书面语是“尽快”“快速”“迅速”。

---我发现我喜欢的男孩子爱着另一个女孩儿，我很痛苦，不知道该怎么办，我想尽快摆脱这种痛苦。

---竞争时代，企业必须快速反应，迅速决策，以争取商机。

---大家要迅速感到指定位置，等待下一个命令！

“A+点儿”结构的口语在汉语里很常见，多用来劝说别人或提醒别人注意，A多为动词，如“看开点儿”、“想开点儿”、“悠着点儿”、“多吃点儿”等。这类短语的书面语一般在中心动词前面加“要”、“应该”“最好”等，以“要+A”“应该+A”这样的形式出现。

“有点儿+B”的形式中的B多为形容词，如有点儿冷、有点儿饿、有点儿慢等。

5. “暖和”与“温暖”

--你那儿天气还冷吗？

--都春天了，很暖和。

--小俐，外面太冷，进屋里暖和一下吧。

--妈妈，我不怕冷，我想堆一个很大的雪人。

“暖和”是口语，书面语“温暖”。在表达一年四季的天气情况时，其口语和书面语的对照一般是这样的：

暖和---温暖（春天）// 很热---炎热（夏天）// 凉快---凉爽（秋天）// 很冷---寒冷（冬天）

---我们这儿四季分明，春天温暖，夏天炎热，秋天凉爽，冬天寒冷。

“温暖”除了指天气情况外，还常常指感情。如：

---大家的帮助温暖着小姑娘的心。

---谁都希望有个温暖的家。

6. “好”（不错）--“精湛”--“准确”--“生动”--“优美”--“丰富”--“和睦”

“好”的口语用法举例：

---他的作文写的真好！

---是啊，我真羡慕他。

---这是个不错的主意。

---我们按他说的做吧！

“好”根据语言环境有不同的书面语形式。在表达一个人艺术方面的才能出众时，可以用“精湛”；在表达语言文字好的时候，应该用“准确”、“生动”“优美”；在表达一个人的想象力好的时候，应该用“丰富”；在表达家庭关系时可以用“和睦”，等等，如

---那位演员虽然上了年纪，可他的演技还是那么精湛。

---我很喜欢张爱玲的小说，她的文字很优美。

---每一位作家都有着丰富的想象力。

---我有一个和睦的家庭，我们生活快乐。

7. “看”---“领略”---“观赏”---“探望”

“看”在不同的语言环境中有不同的书面语，下面是一组与“看”相应的书面语的对照举例。

---我希望更多的人来济州岛看美丽的风景。

---我希望更多的人来济州岛领略这儿美丽的风景。

---秋天，我喜欢登山看美丽的枫叶。

---秋天，我喜欢登山欣赏美丽的枫叶。

---上午我和爸爸妈妈一起去医院看了生病的爷爷。

---上午我和爸爸妈妈一起去医院探望了生病的爷爷。

8. “能说”---“喜欢交谈”---“善谈”---“健谈”

---她真的很能说。

---是啊，一天到晚不住的说话。

“能说”指一个人话说得多，书面语“喜欢交谈”“善谈”，在形容一些有身份的人善谈时要用“健谈”。

---我性格内向，平时说话不多，但如果跟一个人熟悉了，那就很喜欢交谈。

---我的外婆很善谈，很喜欢谈她过去的经历。
---教授虽然上了年纪，但还是那么健谈。

9. “日后”---“将来”

---感谢你给我介绍了那么好的汉语辅导老师。
---是啊，日后可不要忘了我呀。

“日后”表示将来的某个或某段时间，为口语，其书面语有“将来”“未来”等。

---济州岛作为旅游观光胜地正在被进一步开发，相信将来这儿一定会吸引更多的外国游客。

---世界的未来是美好的，但是也面临更严峻的挑战。

10. “忘不了”---“难忘”

---这次去中国看长城了吗？
---是啊，长城真伟大，它的气势我永远忘不了
---还是忘掉那些不愉快的经历吧。
---可是我怎么也忘不了。

“忘不了”的书面语表达是“难忘”，另外可以用“终生难忘”“难以忘怀”“刻骨铭心”等词语表达更强烈的难忘之情。如：

--他总是难忘那次失败的教训。
--长城的壮观令我终生难忘。
--人们对自己的初恋总是刻骨铭心的。

11. “羡慕死了”-“非常羡慕”-“羡慕极了”

--知道吗？我的女朋友得了做好的奖学金。
--是吗？叫人羡慕死了。

口语“A+死了”(A一般为形容词)的书面语形式应该是“很+A”“非常+A”“特别+A”“A+极了”等,如:

饿死了—饿极了 // 忙死了—非常忙 // 热死了—特别热 // 疼死了—非常疼

另外,“A+得+不得了”跟“A+死了”意义相近,二者可以互换。如:

饿得不得了—饿极了 // 忙得不得了—非常忙 // 热得不得了—特别热 // 疼得不得了—非常疼

---我非常羡慕中文系的学生,他们可以经常跟教授们用汉语对话。

---近几年中国夏天特别热。

12. “什么的”---“等”---“等等”

---你有什么爱好?

---看电影、听音乐什么的。

---你喜欢那些运动?

---踢足球、打篮球、打羽毛球什么的。

“—什么的”的书面语形式“等”或者“等等”。

在同类事物或相同性质的人举例之后,在“等”之后可以加一个表示举例中同类事物的类别或相同性质的人的性质的词语,如“……等名胜”“……等知名品牌”

---我希望去中国旅行,想去游览天安门、西湖等名胜。

---博览会上展出了微软、联想、戴尔等电脑知名品牌。

13. “样子”---“情景”---“景象”---“场面”

--那个女孩儿走路的样子真好看。(指神态)

--那当然,她是跳芭蕾舞的啊。

--他总是装出一幅可怜的样子。(指神情)

- 大家都知道，没有人会同情他的。
- 阴天了，快走吧！
- 好的，看样子要下雨了。（指天气趋势）

“样子”的书面语形式根据不同的语言环境有不同的用法，如“形象”“神态”“神情”“情景”“景象”“场面”“形势”等。

- 她深情不安的走来走去。
- 春天里百花盛开，大地一片蓬勃的景象。
- 电视电影中经常能见到男女拥抱的场面。
- 经济形势在逐渐好转。

14. “一辈子”---“终生”

- 你打算在这儿住一辈子吗？
- 这儿风景好，我不想到别的地方去住。
- 你的恩情我一辈子也不会忘记
- 不要放在心上。

“一辈子”指人的一生，口语，其书面语多用“一生”“终生”表达

- 爱因斯坦一生都把精力倾注于科学研究。
- 上次中国旅行令我终生难忘。
- 教授把对古典文学的研究看作是他终生的事业。

15. “一块儿（一起）”---“共同”

- 中秋节你是怎么过的？
- 跟亲戚朋友在一块儿吃饭了。
- 你下课后还要在学校里学习吗？
- 不了，咱们一起回家吧。

“一块儿”用于口语，“一起”介于口语和书面语之间，其书面语是“共同”，例如：

- 保护生态环境是我们共同的责任。
- 要在世界上消除贫困需要我们共同努力。

16. “长得好看（长得不错）”---“英俊”---“漂亮”

- 你的男朋友长得真好看。
- 是啊，不过就是个子矮了点。
- 对面那个长得不错的女孩儿朝我笑呢。
- 一定是喜欢你了吧。

“长得好看”是口语，指一个人的相貌好。在中国的流行词汇中，相貌好的男女分别被称为“帅哥”和“美女”，由于近年来中国的青年人在情感和性方面的自由追求，这两个词语的应用频率是很高的。

其书面语表达因性别而有差异，一般用英俊形容男性，用美丽形容女性（漂亮常被用作口语），如：

- 《冬季恋歌》里的男主角真英俊。
- 她的美丽令许多男士为之倾倒。

III. 词语的感情色彩

词语的感情色彩就是词语表达出来的感情倾向，根据人的情感理解，感情有好、不好以及没有明显的好或者不好三种倾向。²⁾表现在词语中的这些感情倾向被称为词语的感情色彩，根据人们情感的理解，词语按感情色彩可以分为三类：褒义词、贬义词和中性词。

褒义词就是带有赞美、喜爱色彩意义的词，如：勇敢、美好、善良、正义等。贬义词

2) 有關色彩的類別的研究從1980年代起開始發展分為六類，即感情色彩、形象色彩、風格色彩、民族色彩、時代色彩、階級色彩。有關色彩的研究情況，請參看許威漢，《二十世紀的漢語詞匯學》（太原：書海出版社，2000），第467-第473頁。

是带有贬斥、丑恶意义的词，如：恶劣、卑鄙、欺诈、侵略等。³⁾中性词不带有褒义或贬义的感情色彩，如：季节、衣服、大学、回家等。

1. “恶毒”与“很不友好”

---我小时候对待朋友很恶毒，所以我的朋友很少。

---我小时候对待朋友很不友好，所以我的朋友很少。

“恶毒”是贬义词，形容语言或行为阴险狠毒，多用来指居心不良、用心险恶的坏人的言语行为。险恶的用心，可以说“恶念”。

而这里对自己的朋友不过也就是态度冷淡，只是说明不善于处理朋友之间的关系，不存在险恶的用心，所以可以说很不友好，或者态度冷淡。

---我跟他过去是好朋友，可是近来不知道为什么对我很不友好，虽然他不是那种恶毒的人，没有什么恶念。可是那种冷淡的态度我很难接受。

2. “恐怖”与“苦闷”

---我们互相谈论恐怖的心情。

---我们相互倾诉心中的苦闷。

“恐怖”，非常可怕，多指因对人的生命构成威胁而使人产生的恐惧心理，或者使人恐惧的手段或气氛。

---听说有人在美国的校园持枪打死了几十个人，太恐怖了。

---世界上总是有人在制造恐怖。

例句中要表达的是两个朋友互相诉说一些苦闷的心情，虽然这些苦闷带来不好的心情，但不是那种对生命构成威胁的恐惧心理，所以不能用“恐怖”这样的贬义词。与苦闷相近的词还有烦闷、苦恼、愁苦等。

3) 所以褒义词也称爲‘好字眼’，贬义词也称爲‘坏字眼’。請參看許威漢·金甲，《漢語与寫作》(北京：語文出版社，2000)，第40頁。

--我的朋友毕业两个月了，还是没有找到工作，整天在家很苦闷。上周末她约我出去，我们说了很多，她还说起在家无聊看了一些带有恐怖色彩的电视，我听了感觉好可怕。

3. “善良”与“晴朗”

---今天天气善良。

---今天天气晴朗。

“善良”指人和善纯正，形容人心灵美好，是一个褒义词。例句中描写天气用“善良”不合适，天气好可以用晴朗来形容。

--我们在一个晴朗的周末去乡村游玩，乡村的风情跟城市差别太大了。这儿很安静，没有城市的喧嚣；乡下人都很善良。一位老奶奶拉我们到她家里喝水，还拿出水果让我们吃。

4. “阴险”与“阴沉”

---她生气的时候，脸就阴险起来。

---她生气的时候，脸就阴沉起来。

“阴险”指人伪善、险恶，这样的人多带有某种不良用心或险恶目的，给人不安全的感觉得，有可能对别人构成威胁。“阴险”常跟“恶毒”、“毒辣”等贬义词连用。

上面例句中描写女朋友生气时候的情绪变化，不能用贬义词“阴险”。可以说脸色阴沉，口语表达常用“变了脸色”或者“脸色变得很难看”等。

---电视里的那个人阴险狠毒，真可怕！

---我很讨厌跟他在一起，感觉他很阴险。

---跟他在一起说话要小心，稍不注意他的脸色就会变得很难看，真是莫名其妙。我觉得他的性格适合去做演员，扮演那种阴险可怕的坏人。

5. “无事生非”与“做出出人意料的事（或者有出人意料的想法）”

--我的女朋友常常无事生非。

--我的女朋友常做出一些出人意料的事。

“无事生非”是贬义词，意思是无缘无故的制造出一些是非来。喜欢无事生非的人是很难与别人友好相处的，没有人喜欢跟这样的交往。与之相近的成语还有“搬弄是非”等。

例句中想表达的是女朋友做的事常常出人意料，不能用贬义词。在表述一个人的做法或者想法出乎别人的意料的时候可以用“出人意料”。

--办公室新来的那个人就喜欢无事生非，没来几天就开始在同事之间搬弄是非了。本来我们同事之间都相处得很好，让他这么一搅，大家都不愉快。他来之前我们领导介绍说这个人不错的，可是真的出人意料。

6. “胆小如鼠”---“很紧张（害怕、不自然）”

--说真的，我跟女孩子在一起就会胆小如鼠。

--说真的，我跟女孩子在一起就会很紧张。

“胆小如鼠”多用于贬义。因为人们厌恶老鼠，所以像下面一些带有“鼠”的词语都带有明显的贬义，如“贼眉鼠眼”、“鼠目寸光”“过街老鼠”“抱头鼠窜”“城狐社鼠”等，都用来形容坏人的丑恶面目。所以用这些成语时一定要注意语言环境。

--生性腼腆的男孩子在女孩子面前一般会显得不自然，神情紧张，这是很自然的。

可以用“腼腆”“不自然”“紧张”“害怕”等词语来形容，不能用“胆小如鼠”。

--他是个胆小如鼠的人，没有男子汉气概。

--经常偷盗的人成了过街老鼠，人人喊打。

--我属鼠，可是从小就怕老鼠，晚上听到老鼠活动的声音就非常害怕。真的很奇怪，除了老鼠以外别的动物我都不害怕，所以我不应该是胆小如鼠的人吧。

7. “酒肉朋友”与“经常在一起吃饭、喝酒的朋友”

---另一个朋友是我的酒肉朋友。

---另一个朋友和我经常在一起吃饭、喝酒。

“酒肉朋友”是贬义词，指在一起吃喝玩乐，不务正业的朋友。而例句中指的是经常在一起吃饭、喝酒的朋友，但是只要没有什么恶劣的倾向，不一起做坏事，就不能用“酒肉朋友”这样的贬义词。

--我的朋友不多，可是关系很好，我们隔一段时间就会聚在一起喝酒。可是我爸爸劝他不要跟只喜欢在一起喝酒的朋友交往，担心我们时间长了成了酒肉朋友。

日常生活中，人们在开玩笑的时候，喜欢借助一些贬义词用否定句形式从反面来表达一种肯定的意义，如：

--我不是胆小如鼠的人。

--我们虽然常在一起喝酒，可不是酒肉朋友。

--你所说的故事有些可怕，可是没有什么恐怖的。

--还是把事情搞明白了再下结论吧！不要错怪了她，她不是那种无事生非的人。

一般说来，错用贬义词的情况比较多，因为人们普遍向善，对不喜欢的事物进行描写时容易夸大，就会用一些不合适的贬义词。

写作中准确把握词语的感情可以更好地表达自己的思想情感，使得文章更富于感染力。因此，写作中不但要注意词语意义，而且还要正确分辨词语的感情色彩，只有两者结合起来才能准确地表情达意，才能写好文章。

IV. 结论

汉语写作中能否准确把握书面语和口语的差别以及词语的感情色彩，是保证文章语言准确生动的重要条件，本论文针对韩国大学生汉语写作中书面语和口语以及词语的感情色彩方面出现的问题，对汉语写作中存在的这两个语言重点进行分析论证。

汉语中的书面语和口语的差别非常大，有一些可以容易的把握，也有很多没有明显的差别，要根据具体的文章体裁和语言环境来决定。书面语的运用也要有分寸，要生动，书面语并不意味着晦涩难懂；一些口语也常常在文章中出现，原则上就是要准确生动。

词语的感情色彩决定了情感色彩的表达，它通过语言来表现，实际上传达的是情感和思想，它决定了能否准确的表达情感和思想。

【附录】 1. 口语与书面语对照表

口語	書面語	口語	書面語
吃醋	嫉妒	賣力	努力
當兵	服兵役	聊天兒	談話
等	等待、盼望、期待、期盼、企盼	快點兒	盡快 (快速、迅速)
好	精湛、和睦	沒勁兒 (沒意思)	沒有吸引力
好玩 (有意思)	有魅力 (有吸引力、有價值)	可惜	遺憾
很熱	炎熱	看書	讀書
過日子	生活	看	領略、觀賞、探望、會晤
暖和	溫暖	很冷	——寒冷
涼快	——涼爽	日後	——將來
長得好看	——英俊 (漂亮)	小氣	——心胸狹窄
眼下 (時下)	——現在 (目前、當前)	一輩子	——終生
用不着	——不需要 (沒必要)	悠着點兒	——注意

【附录】2. 褒义词· 贬义词· 中性词

褒义词：

崇高、大智大勇、笃志好学、关爱、和睦、患难之交、廉洁奉公、美好、热爱、任劳任怨、善良、视死如归、诗情画意、通情达理、同心协力、温馨、勇敢、

贬义词：

霸道、暴力、卑劣、背叛、剥削、不务正业、惨无人道、吹嘘、粗暴、得寸进尺、低三下四、欺骗、侵略、丧权辱国、鼠目寸光、为非作歹、笑面虎、掩耳盗铃、阴险、仗势欺人、朝秦暮楚、

中性词：

爸爸、沧海桑田、词语、窗帘、春天、法律、工作、玫瑰、树叶、天涯海角、学校、雪花、

参考书目

- 朴兴洙, 《中国语语法和写作》(首尔: 韩国外国语大学出版部, 2007)
- 李花荣, 《以一本完成的中国语写作》(首尔: 知英社, 2005)
- 赵庆熙, 《中国语语法·写作》(首尔: KC, 1999)
- 北京语言文化大学汉语水平考试中心 编, 《汉语8000词词典》(北京: 北京语言文化大学出版社, 2000)
- 许威汉·金甲, 《汉语与写作》(北京: 语文出版社, 2000)
- 许威汉, 《二十世纪的汉语词汇学》(太原: 书海出版社, 2000)

Abstract

A Study on a Teaching Method of Chinese Composition

cho hong shen

It is important for the Chinese Composition to select the right words, the structure of a sentence, and the way of expression like for every other language composition. However, there are two difficulties of the way of expression in Chinese composition. One is to distinguish the written Chinese and the spoken Chinese in expression, and the other is to grasp the right emotion which is expressed in the word.

Korean people tend to pay much attention to the grammar and the meaning of the expression when they learn Chinese. However, even the person who knows the grammar and the vocabulary well makes a lot of mistakes in Chinese Composition. It is because one does not consider the two difficulties above in Chinese composition seriously.

In this essay, I will show the examples of Chinese expression in which the written and the spoken Chinese are used simultaneously, and I will analyze the different nuances of emotion in Chinese expression in order to find the correct and advanced way of composing Chinese for Korean people.

key words: Chinese Composition, written Chinese, spoken Chinese, expressive meaning